

5. Een wijziging die in werking is getreden heeft bindende kracht ten aanzien van de Verdragsluitende Staten die ermee hebben ingestemd te worden gebonden door die wijziging. De andere Verdragsluitende Staten blijven gebonden door de bepalingen van dit Verdrag en door alle voorgaande wijzigingen die zij hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

#### Artikel 40

##### Opzegging

1. Een Verdragsluitende Staat kan dit verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Die opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de secretaris-generaal de kennisgeving ontvangt.

2. Een regionale organisatie voor economische integratie houdt op Partij te zijn bij dit verdrag als alle lid-Staten het Verdrag hebben opgezegd.

3. De opzegging van dit verdrag overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel leidt tot de opzegging van alle desbetreffende protocollen.

#### Artikel 41

##### Depositaris en talen

1. De secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties is de depositaris van dit verdrag.

2. Het oorspronkelijk exemplaar van dit protocol, waarvan de Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse en Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Ten blijk van de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit verdrag hebben ondertekend.

---

#### VERTALING

### Aanvullend protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad

#### Preambule

De Staten die Partij zijn bij dit Protocol,

Verklarend dat een doeltreffend optreden ter voorkoming en bestrijding van de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht een globale en internationale benadering vereist, daaronder begrepen samenwerking, uitwisseling van gegevens en van andere passende maatregelen van sociale en economische aard, inzonderheid op nationaal, regionaal en internationaal vlak,

Herinnerend aan Resolutie nr. 54/212 van de Algemene Vergadering van 22 december 1999 waarin de Vergadering de lid-Staten en de instellingen van de Verenigde Naties heeft uitgenodigd de internationale samenwerking op het vlak van internationale migraties en van de ontwikkeling te versterken met het oog op de aanpak van de achterliggende oorzaken van de migraties, in het bijzonder die welke verband houden met de armoede en de voordelen die de internationale migraties voor de betrokkenen opleveren maximaal uit te buiten, alsmede de interregionale, regionale en subregionale organen heeft aangemoedigd, voorzover nodig is verder aandacht te besteden aan de aangelegenheid van de migraties en van de ontwikkeling;

Overtuigd dat de migranten op menselijke wijze moeten worden behandeld en dat hun rechten ten volle moeten worden beschermd,

Rekening houdend met het gegeven dat ondanks de werkzaamheden in andere internationale fora geen enkel universeel instrument voorhanden is dat betrekking heeft op alle aspecten van de smokkel van migranten en op andere daarmee samenhangende vraagstukken,

5. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des Etats Parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui. Les autres Etats Parties restent liés par les dispositions de la présente Convention et tous amendements antérieurs qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

#### Article 40

##### Dénonciation

1. Un Etat Partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Une organisation régionale d'intégration économique cesse d'être Partie à la présente Convention lorsque tous ses Etats membres l'ont dénoncée.

3. La dénonciation de la présente Convention conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article entraîne la dénonciation de tout protocole y relatif.

#### Article 41

##### Dépositaire et langues

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est le dépositaire de la présente Convention.

2. L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

### Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée

#### Préambule

Les Etats Parties au présent Protocole,

Déclarant qu'une action efficace visant à prévenir et combattre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer exige une approche globale et internationale, y compris une coopération, des échanges d'informations et d'autres mesures appropriées, d'ordre social et économique notamment, aux niveaux national, régional et international,

Rappelant la résolution n 54/212 de l'Assemblée générale du 22 décembre 1999, dans laquelle l'Assemblée a instamment engagé les Etats Membres et les organismes des Nations unies à renforcer la coopération internationale dans le domaine des migrations internationales et du développement afin de s'attaquer aux causes profondes des migrations, en particulier celles qui sont liées à la pauvreté, et de porter au maximum les avantages que les migrations internationales procurent aux intéressés, et a encouragé, selon qu'il convenait, les mécanismes interrégionaux, régionaux et sous-régionaux à continuer de s'occuper de la question des migrations et du développement,

Convaincus qu'il faut traiter les migrants avec humanité et protéger pleinement leurs droits,

Tenant compte du fait que, malgré les travaux entrepris dans d'autres instances internationales, il n'y a aucun instrument universel qui porte sur tous les aspects du trafic illicite de migrants et d'autres questions connexes,

Bekommerd door de aanzienlijke toename van de activiteiten van georganiseerde criminele groepen op het stuk van smokkel van migranten en andere daarmee samenhangende criminele activiteiten bedoeld in dit Protocol, die aan de betrokken Staten ernstige schade berokkenen,

Eveneens bekommerd door het gegeven dat de smokkel van migranten het leven of de veiligheid van de betrokken migranten in gevaar kan brengen,

Herinnerend aan Resolutie nr. 53/111 van 9 december 1999 van de Algemene Vergadering waarin de Vergadering heeft beslist een bijzonder intergouvernementeel comité op te richten waarvan de samenstelling niet is beperkt en dat ermee wordt belast een algemeen internationaal verdrag uit te werken tegen transnationale georganiseerde criminaliteit en te onderzoeken of grond ertoe bestaat om inzonderheid een internationaal instrument uit te werken ter bestrijding van de smokkel van migranten, daaronder begrepen over de zee;

Overtuigd dat de beslissing om aan het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de transnationale georganiseerde misdaad een internationaal instrument toe te voegen tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, ertoe bijdraagt dat soort misdaad te voorkomen en te bestrijden,

Zijn overeengekomen als volgt :

## I. Algemene bepalingen

### Artikel 1

Verhouding tot het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de transnationale georganiseerde misdaad

1. Dit Protocol is een aanvulling op het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad. Het wordt samen met het Verdrag uitgelegd.

2. De bepalingen van het Verdrag zijn mutatis mutandis van toepassing op dit Protocol, behoudens andersluidend bepaling in dit Protocol.

3. De feiten die overeenkomstig artikel 6 van dit Protocol strafbaar zijn gesteld, worden beschouwd als feiten die overeenkomstig het Verdrag strafbaar zijn gesteld.

### Artikel 2

### Onderwerp

Dit Protocol strekt ertoe de smokkel van migranten te voorkomen en te bestrijden en de samenwerking daartoe tussen de Staten die Partij zijn, te bevorderen, waarbij de rechten van de migranten die het slachtoffer zijn van die handel ten volle in acht worden genomen.

Préoccupés par l'accroissement considérable des activités des groupes criminels organisés en matière de trafic illicite de migrants et des autres activités criminelles connexes énoncées dans le présent Protocole, qui portent gravement préjudice aux Etats concernés,

Egalement préoccupés par le fait que le trafic illicite de migrants risque de mettre en danger la vie ou la sécurité des migrants concernés,

Rappelant la résolution n 53/111 de l'Assemblée générale du 9 décembre 1998, dans laquelle l'Assemblée a décidé de créer un comité intergouvernemental spécial à composition non limitée chargé d'élaborer une convention internationale générale contre la criminalité transnationale organisée et d'examiner s'il y avait lieu d'élaborer, notamment, un instrument international de lutte contre le trafic et le transport illicites de migrants, y compris par voie maritime,

Convaincus que le fait d'adjoindre à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée un instrument international contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer aidera à prévenir et à combattre ce type de criminalité,

Sont convenus de ce qui suit :

## I. Dispositions générales

### Article premier

Relation avec la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée

1. Le présent Protocole complète la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée. Il est interprété conjointement avec la Convention.

2. Les dispositions de la Convention s'appliquent mutatis mutandis au présent Protocole, sauf disposition contraire dudit Protocole.

3. Les infractions établies conformément à l'article 6 du présent Protocole sont considérées comme des infractions établies conformément à la Convention.

### Article 2

### Objet

Le présent Protocole a pour objet de prévenir et combattre le trafic illicite de migrants, ainsi que de promouvoir la coopération entre les Etats Parties à cette fin, tout en protégeant les droits des migrants objet d'un tel trafic.

## Artikel 3

## Terminologie

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder :

- a) « smokkel van migranten » het gegeven de illegale toegang te regelen tot een Staat die Partij is van een persoon die geen onderdaan is van die Staat, noch het recht heeft permanent op het grondgebied van die Staat te verblijven, teneinde daaruit rechtstreeks of onrechtstreeks een vermogensvoordeel of een ander materieel voordeel te verwerven;
- b) « illegale toegang » de overschrijding van de grenzen terwijl de noodzakelijke voorwaarden voor wettelijke toegang tot de Staat van opvang niet zijn vervuld;
- c) « vervalst reis- of identiteitsdocument » ieder reis- of identiteitsdocument :
- i) dat op wezenlijke wijze is nagemaakt of gewijzigd door eenieder die geen persoon of autoriteit is die wettelijk is gemachtigd om namens een Staat een reis- of identiteitsdocument op te stellen of af te geven; of
- ii) dat op onrechtmatige wijze is afgegeven of verkregen door middel van een valse verklaring, omkoping of dwang, of op enige andere illegale wijze, of
- iii) dat wordt gebruikt door een andere persoon dan de wettige houder ervan;
- d) « vaartuig » ieder soort tuig dat kan varen, daaronder begrepen een tuig zonder diepgang en een watervliegtuig, dat wordt gebruikt of kan worden gebruikt als vervoermiddel op het water, met uitzondering van een oorlogsbodem, een escorteschip of een ander vaartuig dat toebehoort aan een regering of dat door haar wordt uitgebaat, voorzover het uitsluitend wordt gebruikt voor een openbare niet-commerciële dienst.

## Artikel 4

## Toepassingsgebied

Behoudens andersluidende bepaling is dit Protocol van toepassing op de voorkoming van, onderzoek naar en de vervolging van feiten die overeenkomstig artikel 6 ervan strafbaar zijn gesteld, ingeval deze delicten van transnationale aard zijn en een georganiseerde criminele groep erbij betrokken is, alsmede op de bescherming van de slachtoffers van die delicten.

## Artikel 5

## Strafrechtelijke aansprakelijkheid van de migranten

De migranten kunnen krachtens dit Protocol niet strafrechtelijk worden vervolgd aangezien zij het slachtoffer zijn geweest van de handelingen bedoeld in artikel 6 ervan.

## Artikel 6

## Strafbaarstelling

1. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn opdat de volgende handelingen die opzettelijk zijn gepleegd teneinde daaruit rechtstreeks of onrechtstreeks een vermogensvoordeel of een ander materieel voordeel te verwerven, als delicten worden beschouwd :

- a) de smokkel van migranten;
- b) ingeval de handelingen zijn gepleegd om de smokkel van migranten mogelijk te maken :
- i) door de vervaardiging van een vervalst reis- of identiteitsdocument;
- ii) door het gegeven dat document te bezorgen, af te geven of te bezitten;
- c) het gegeven aan een persoon, die geen onderdaan is van betrokken Staat, noch permanent verblijft op het grondgebied ervan, de mogelijkheid te bieden in die Staat te blijven zonder te voldoen aan de voorwaarden vereist voor een wettig verblijf in die Staat, met aanwending van de middelen bedoeld in lid b) van deze paragraaf of van enig ander illegaal middel.
2. Iedere Staat die Partij is, neemt tevens maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn opdat als een delict worden beschouwd :
- a) de poging om een feit te plegen dat overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel strafbaar is gesteld, onder voorbehoud van de fundamentele begrippen van zijn rechtsstelsel;

## Article 3

## Terminologie

Aux fins du présent Protocole :

- a) L'expression « trafic illicite de migrants » désigne le fait d'assurer, afin d'en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier ou un autre avantage matériel, l'entrée illégale dans un Etat Partie d'une personne qui n'est ni un ressortissant ni un résident permanent de cet Etat;
- b) L'expression « entrée illégale » désigne le franchissement de frontières alors que les conditions nécessaires à l'entrée légale dans l'Etat d'accueil ne sont pas satisfaites;
- c) L'expression « document de voyage ou d'identité frauduleux » désigne tout document de voyage ou d'identité :
- i) Qui a été contrefait ou modifié de manière substantielle par quiconque autre qu'une personne ou une autorité légalement habilitée à établir ou à délivrer le document de voyage ou d'identité au nom d'un Etat; ou
- ii) Qui a été délivré ou obtenu de manière irrégulière moyennant fausse déclaration, corruption ou contrainte, ou de toute autre manière illégale; ou
- iii) Qui est utilisé par une personne autre que le titulaire légitime;
- d) Le terme « navire » désigne tout type d'engin aquatique, y compris un engin sans tirant d'eau et un hydravion, utilisé ou capable d'être utilisé comme moyen de transport sur l'eau, à l'exception d'un navire de guerre, d'un navire de guerre auxiliaire ou autre navire appartenant à un gouvernement ou exploité par lui, tant qu'il est utilisé exclusivement pour un service public non commercial.

## Article 4

## Champ d'application

Le présent Protocole s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites concernant les infractions établies conformément à son article 6, lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué, ainsi qu'à la protection des droits des personnes qui ont été l'objet de telles infractions.

## Article 5

## Responsabilité pénale des migrants

Les migrants ne deviennent pas passibles de poursuites pénales en vertu du présent Protocole du fait qu'ils ont été l'objet des actes énoncés à son article 6.

## Article 6

## Incrimination

1. Chaque Etat Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement et pour en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier ou autre avantage matériel :

- a) Au trafic illicite de migrants;
- b) Lorsque les actes ont été commis afin de permettre le trafic illicite de migrants :
- i) A la fabrication d'un document de voyage ou d'identité frauduleux;
- ii) Au fait de procurer, de fournir ou de posséder un tel document;
- c) Au fait de permettre à une personne, qui n'est ni un ressortissant ni un résident permanent, de demeurer dans l'Etat concerné, sans satisfaire aux conditions nécessaires au séjour légal dans ledit Etat, par les moyens mentionnés à l'alinéa b) du présent paragraphe ou par tous autres moyens illégaux.
2. Chaque Etat Partie adopte également les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale :
- a) Sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, au fait de tenter de commettre une infraction établie conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article;

b) het gegeven medeplichtig te zijn aan een feit dat strafbaar is gesteld overeenkomstig lid a), lid b) of lid c) van paragraaf 1 van dit artikel en onder voorbehoud van de fundamentele begrippen van zijn rechtsstelsel; het gegeven medeplichtig te zijn aan een feit dat overeenkomstig lid b) ii) van paragraaf 1 van dit artikel strafbaar is gesteld;

c) het plegen te organiseren van een feit dat overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel strafbaar is gesteld, dan wel aan andere personen onderrichtingen te geven opdat zij dat feit plegen.

3. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn opdat de feiten die overeenkomstig de leden a), b), i) en c) van paragraaf 1 van dit artikel strafbaar zijn gesteld, onder voorbehoud van de fundamentele begrippen van zijn rechtsstelsel, als verzwarende omstandigheden worden beschouwd bij de feiten die overeenkomstig de leden b) en c) van paragraaf 2 van dit artikel strafbaar zijn gesteld :

a) het gegeven dat het leven of de veiligheid van de betrokken migranten in gevaar wordt gebracht of kan worden gebracht; of

b) de onmenselijke of ontorende behandeling van deze migranten, daaronder begrepen de uitbuiting van die migranten.

4. Niets in dit Protocol belet een Staat die Partij is maatregelen te nemen ten aanzien van een persoon wiens handelingen krachtens het nationaal recht een delict opleveren.

## II. Smokkel van migranten over de zee

### Artikel 7

#### Samenwerking

De Staten die Partij zijn, werken voorzover nodig is samen met het oog op de voorkoming en de bestraffing van smokkel van migranten over de zee, overeenkomstig het internationaal zeerecht.

### Artikel 8

#### Maatregelen tegen de smokkel van migranten over de zee

1. Een Staat die Partij is en gegronde redenen heeft om aan te nemen dat een vaartuig dat zijn vlag voert of zich beroept op registratie in zijn register, zonder nationaliteit of in werkelijkheid met de nationaliteit van de Staat die Partij is, hoewel het een buitenlandse vlag voert of weigert zijn vlag te hijsen, betrokken is bij de smokkel van migranten over de zee, kan de hulp inroepen van andere Staten die Partij zijn om een einde te maken aan het gebruik van dit vaartuig met dit doel. De aldus aangezochte Staten die Partij zijn, verlenen deze hulp voorzover mogelijk is, rekening houdend met de middelen waarover zij beschikken.

2. Een Staat die Partij is en gegronde redenen heeft om aan te nemen dat een vaartuig dat de vrije scheepvaart beoefent in overeenstemming met het internationaal recht en dat de vlag of een registratienummer voert van een andere Staat die Partij is, betrokken is bij de smokkel van migranten over de zee, kan zulks melden aan de vlagstaat, bevestiging vragen van de registratie en ingeval die wordt bevestigd, aan de vlagstaat toestemming vragen teneinde ten aanzien van dit vaartuig de passende maatregelen te nemen. De vlagstaat kan de verzoekende Staat onder meer toestemming verlenen om :

a) het vaartuig te praaien;

b) het vaartuig te doorzoeken; en

c) indien het bewijs aantreft van betrokkenheid bij smokkel van migranten over zee, de passende maatregelen te nemen ten aanzien van het vaartuig, van de personen en de lading aan boord, overeenkomstig de toestemming verleend door de vlagstaat.

3. Een Staat die Partij is en een van de maatregelen overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel heeft genomen, stelt de betrokken vlagstaat onverwijld in kennis van de resultaten van die maatregel.

4. Een Staat die Partij is, antwoordt onverwijld op een verzoek van een andere Staat die Partij is, teneinde vast te stellen of een vaartuig dat zich beroept op registratie in zijn register of zijn vlag voert daartoe gerechtigd is, alsmede op een verzoek om toestemming overeenkomstig het tweede lid van dit artikel.

5. Een vlagstaat kan, voorzover zulks verenigbaar is met artikel 7 van dit Protocol, zijn toestemming onderwerpen aan voorwaarden die in gemeen overleg zijn overeengekomen met de verzoekende Staat, inzonderheid met betrekking tot de aansprakelijkheid en de draagwijdte van de wezenlijke maatregelen die moeten worden genomen. Een Staat die Partij is neemt geen enkele aanvullende maatregel zonder uitdrukkelijke toestemming van de vlagstaat, met uitzondering van die welke noodzakelijk zijn om een dreigend gevaar voor het leven van personen af te wenden of die welke voortvloeien uit relevante bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

b) Au fait de se rendre complice d'une infraction établie conformément à l'alinéa a), à l'alinéa b) i) ou à l'alinéa c) du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article et, sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, au fait de se rendre complice d'une infraction établie conformément à l'alinéa b) ii) du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article;

c) Au fait d'organiser la commission d'une infraction établie conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article ou de donner des instructions à d'autres personnes pour qu'elles la commettent.

3. Chaque Etat Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère de circonstance aggravante des infractions établies conformément aux alinéas a), b) i) et c) du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article et, sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, des infractions établies conformément aux alinéas b) et c) du paragraphe 2 du présent article :

a) Au fait de mettre en danger ou de risquer de mettre en danger la vie ou la sécurité des migrants concernés; ou

b) Au traitement inhumain ou dégradant de ces migrants, y compris pour l'exploitation.

4. Aucune disposition du présent Protocole n'empêche un Etat Partie de prendre des mesures contre une personne dont les actes constituent, dans son droit interne, une infraction.

## II. Trafic illicite de migrants par mer

### Article 7

#### Coopération

Les Etats Parties coopèrent dans toute la mesure possible en vue de prévenir et de réprimer le trafic illicite de migrants par mer, conformément au droit international de la mer.

### Article 8

#### Mesures contre le trafic illicite de migrants par mer

1. Un Etat Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire battant son pavillon ou se prévalant de l'immatriculation sur son registre, sans nationalité, ou possédant en réalité la nationalité de l'Etat Partie en question bien qu'il batte un pavillon étranger ou refuse d'arborer son pavillon, se livre au trafic illicite de migrants par mer peut demander à d'autres Etats Parties de l'aider à mettre fin à l'utilisation dudit navire dans ce but. Les Etats Parties ainsi requis fournissent cette assistance dans la mesure du possible compte tenu des moyens dont ils disposent.

2. Un Etat Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire exerçant la liberté de navigation conformément au droit international et battant le pavillon ou portant les marques d'immatriculation d'un autre Etat Partie se livre au trafic illicite de migrants par mer peut le notifier à l'Etat du pavillon, demander confirmation de l'immatriculation et, si celle-ci est confirmée, demander l'autorisation à cet Etat de prendre les mesures appropriées à l'égard de ce navire. L'Etat du pavillon peut notamment autoriser l'Etat requérant à :

a) Arraisonner le navire;

b) Visiter le navire; et

c) S'il trouve des preuves que le navire se livre au trafic illicite de migrants par mer, prendre les mesures appropriées à l'égard du navire, des personnes et de la cargaison à bord, ainsi que l'Etat du pavillon l'a autorisé à le faire.

3. Un Etat Partie qui a pris une des mesures conformément au paragraphe 2 du présent article informe sans retard l'Etat du pavillon concerné des résultats de cette mesure.

4. Un Etat Partie répond sans retard à une demande que lui adresse un autre Etat Partie en vue de déterminer si un navire qui se prévaut de l'immatriculation sur son registre ou qui bat son pavillon y est habilité, ainsi qu'à une demande d'autorisation présentée conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Un Etat du pavillon peut, dans la mesure compatible avec l'article 7 du présent Protocole, subordonner son autorisation à des conditions arrêtées d'un commun accord entre lui et l'Etat requérant, notamment en ce qui concerne la responsabilité et la portée des mesures effectives à prendre. Un Etat Partie ne prend aucune mesure supplémentaire sans l'autorisation expresse de l'Etat du pavillon, à l'exception de celles qui sont nécessaires pour écarter un danger imminent pour la vie des personnes ou de celles qui résultent d'accords bilatéraux ou multilatéraux pertinents.

6. Iedere Staat die Partij is, wijst een of ingeval zulks nodig is verschillende autoriteiten aan die gemachtigd zijn de verzoeken om bijstand, om bevestiging van registratie in zijn register of om het recht zijn vlag te voeren in ontvangst te nemen, alsook de verzoeken met het oog op toestemming om passende maatregelen te nemen, alsmede die te beantwoorden. De secretaris-generaal stelt alle andere Staten die Partij zijn in kennis van de autoriteit aangewezen door ieder onder hen, zulks binnen een maand na die aanwijzing.

7. Een Staat die Partij is en die gegronde redenen heeft om aan te nemen dat een vaartuig zonder nationaliteit of dat kan worden gelijkgesteld met een vaartuig zonder nationaliteit, betrokken is bij de smokkel van migranten over de zee, kan dat vaartuig praaieren en doorzoeken. Indien zulks door bewijzen wordt bevestigd, neemt die Staat die Partij is de passende maatregelen overeenkomstig het relevante nationaal en internationaal recht.

#### Artikel 9

##### Beschermingsclausules

1. Wanneer een Staat die Partij is maatregelen neemt ten aanzien van een vaartuig overeenkomstig artikel 8 van dit Protocol :

a) worden de veiligheid en de menselijke behandeling van de personen aan boord gewaarborgd;

b) wordt naar behoren rekening gehouden met de vereiste de veiligheid van het vaartuig of van de lading niet in gevaar te brengen;

c) wordt naar behoren rekening gehouden met de vereiste de handelsbelangen en de rechten van de vlagstaat of van iedere andere betrokken Staat niet te schaden;

d) wordt, volgens zijn mogelijkheden, erop toegezien dat elke maatregel die ten aanzien van het vaartuig is genomen uit ecologisch oogpunt redelijk is.

2. Wanneer de maatregelen genomen overeenkomstig artikel 8 van dit Protocol ongegrond blijken te zijn, wordt het vaartuig schadeloos gesteld voor eventueel verlies of eventuele schade op voorwaarde dat het vaartuig geen daden heeft gepleegd die de maatregelen verantwoordden.

3. Wanneer een maatregel wordt genomen, goedgekeurd of toegepast overeenkomstig dit hoofdstuk, wordt naar behoren ernaar gestreefd :

a) de rechten en de verplichtingen van de kuststaten en de uitoefening van hun bevoegdheden overeenkomstig het internationaal zeerecht van de zee; of

b) de bevoegdheid van de vlagstaat om zijn rechtsmacht en toezicht uit te oefenen inzake aangelegenheden van bestuurlijke, technische en sociale aard betreffende het vaartuig, niet aan te tasten of te belemmeren.

4. Iedere overeenkomstig dit hoofdstuk op zee genomen maatregel wordt enkel uitgevoerd door oorlogsschepen of militaire luchtvaartuigen, andere vaartuigen of luchtvaartuigen die daartoe naar behoren zijn gemachtigd, waarop extern duidelijk zichtbare kentekens zijn aangebracht en die kunnen worden geïdentificeerd als zijnde in dienst van die Staat.

### III. Preventie, samenwerking en andere maatregelen

#### Artikel 10

##### Inlichtingen

1. Onverminderd de artikelen 27 en 28 van het Verdrag wisselen de Staten die Partij zijn, in het bijzonder die welke gemeenschappelijke grenzen hebben met elkaar of zich bevinden op routes aangewend voor de smokkel van migranten, teneinde de doelstellingen van dit Protocol te bereiken, overeenkomstig hun onderscheiden rechts- en bestuursstelsels gegevens uit inzonderheid met betrekking tot:

a) de plaatsen van inschepping en bestemming, alsmede de routes, de vervoerders en de vervoermiddelen die worden of mogelijk worden gebruikt door een georganiseerde criminele groep die de daden pleegt bedoeld in artikel 6 van dit Protocol;

b) de identiteit en de methodes van de organisaties of de georganiseerde criminele groepen die de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol plegen of mogelijk plegen;

c) de authenticiteit en de kenmerken van de reisdocumenten afgegeven door een Staat die Partij is, alsook de diefstal van blanco reis- of identiteitsdocumenten of het oneigenlijk gebruik ervan;

d) de middelen en methodes voor verberging en vervoer van personen, de ongeoorloofde wijziging, vervaardiging of verwerving of enig ander oneigenlijk gebruik van reis- of identiteitsdocumenten aangewend voor de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol en de middelen om die op te sporen;

6. Chaque Etat Partie désigne une ou, s'il y a lieu, plusieurs autorités habilitées à recevoir les demandes d'assistance, de confirmation de l'immatriculation sur son registre ou du droit de battre son pavillon, ainsi que les demandes d'autorisation de prendre les mesures appropriées et à y répondre. Le Secrétaire général notifie à tous les autres Etats Parties l'autorité désignée par chacun d'eux dans le mois qui suit cette désignation.

7. Un Etat Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire se livre au trafic illicite de migrants par mer et que ce navire est sans nationalité ou peut être assimilé à un navire sans nationalité peut l'arraisonner et le visiter. Si les soupçons sont confirmés par des preuves, cet Etat Partie prend les mesures appropriées conformément au droit interne et au droit international pertinents.

#### Article 9

##### Clauses de protection

1. Lorsqu'il prend des mesures à l'encontre d'un navire conformément à l'article 8 du présent Protocole, un Etat Partie :

a) Veille à la sécurité et au traitement humain des personnes à bord;

b) Tient dûment compte de la nécessité de ne pas compromettre la sécurité du navire ou de sa cargaison;

c) Tient dûment compte de la nécessité de ne pas porter préjudice aux intérêts commerciaux ou aux droits de l'Etat du pavillon ou de tout autre Etat intéressé;

d) Veille, selon ses moyens, à ce que toute mesure prise à l'égard du navire soit écologiquement rationnelle.

2. Lorsque les motifs des mesures prises en application de l'article 8 du présent Protocole se révèlent dénués de fondement, le navire est indemnisé de toute perte ou de tout dommage éventuel, à condition qu'il n'ait commis aucun acte justifiant les mesures prises.

3. Lorsqu'une mesure est prise, adoptée ou appliquée conformément au présent chapitre, il est tenu dûment compte de la nécessité de ne pas affecter ni entraver :

a) Les droits et obligations des Etats côtiers et l'exercice de leur compétence conformément au droit international de la mer; ou

b) Le pouvoir de l'Etat du pavillon d'exercer sa compétence et son contrôle pour les questions d'ordre administratif, technique et social concernant le navire.

4. Toute mesure prise en mer en application du présent chapitre est exécutée uniquement par des navires de guerre ou des aéronefs militaires, ou d'autres navires ou aéronefs à ce dûment habilités, portant visiblement une marque extérieure et identifiables comme étant au service de l'Etat.

### III. Prévention, coopération et autres mesures

#### Article 10

##### Information

1. Sans préjudice des articles 27 et 28 de la Convention, les Etats Parties, en particulier ceux qui ont des frontières communes ou sont situés sur des itinéraires empruntés pour le trafic illicite de migrants, pour atteindre les objectifs du présent Protocole, échangent, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, des informations pertinentes concernant notamment :

a) Les points d'embarquement et de destination ainsi que les itinéraires, les transporteurs et les moyens de transport dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils sont utilisés par un groupe criminel organisé commettant les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole;

b) L'identité et les méthodes des organisations ou groupes criminels organisés dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils commettent les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole;

c) L'authenticité et les caractéristiques des documents de voyage délivrés par un Etat Partie, ainsi que le vol de documents de voyage ou d'identité vierges ou l'usage improprie qui en est fait;

d) Les moyens et méthodes de dissimulation et de transport des personnes, la modification, la reproduction ou l'acquisition illicites ou tout autre usage improprie de documents de voyage ou d'identité utilisés dans les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, et les moyens de les détecter;

e) de officiële stukken, alsmede de methoden en de maatregelen die ertoe strekken de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol te voorkomen en te bestrijden;

f) wetenschappelijke en technische aangelegenheden die nuttig kunnen zijn voor opsporing en bestraffing, teneinde onderling hun kundigheid te vergroten om de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol te voorkomen en op te sporen, naar die daden onderzoeken in te stellen en de daders ervan te vervolgen;

2. Een Staat die Partij is en die gegevens ontvangt, voegt zich naar alle verzoeken van de Staat die Partij is en de gegevens heeft bezorgd, met betrekking tot de beperkingen inzake de aanwending ervan.

#### Artikel 11

##### Maatregelen aan de grenzen

1. Onverminderd de internationale verplichtingen met betrekking tot het vrij verkeer van personen, versterken de Staten die Partij zijn, voorzover zulks mogelijk is, de grenscontroles welke vereist zijn om smokkel van migranten te voorkomen en op te sporen.

2. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere passende maatregelen teneinde voorzover mogelijk te voorkomen dat vervoermiddelen uitgebaat door commerciële vervoerders worden aangewend voor het plegen van de feiten die overeenkomstig lid a) van paragraaf 1 van artikel 6 van dit Protocol strafbaar zijn gesteld.

3. Ingeval zulks nodig is en onverminderd de geldende internationale verdragen, bestaan deze maatregelen inzonderheid erin aan de commerciële vervoerder, daaronder begrepen ieder vervoerbedrijf en iedere eigenaar of uitbater van enig vervoermiddel, de verplichting op te leggen na te gaan of alle passagiers in het bezit zijn van de reisdocumenten vereist voor toegang tot de Staat van opvang.

4. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn overeenkomstig het nationaal recht opdat niet-naleving van de verplichting bedoeld in paragraaf 3 van dit artikel wordt gestraft.

5. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen die overeenkomstig het nationaal recht de mogelijkheid bieden de toegang te weigeren aan personen die zijn betrokken bij het plegen van de feiten die overeenkomstig dit Protocol strafbaar zijn gesteld, dan wel hun visum nietig te verklaren.

6. Onverminderd artikel 27 van het Verdrag, versterken de Staten die Partij zijn de samenwerking tussen hun diensten belast met de controle aan de grenzen, inzonderheid door de invoering en de handhaving van rechtstreekse communicatiemiddelen.

#### Artikel 12

##### Veiligheid en controle van de documenten

Iedere Staat die Partij is neemt naar gelang van de beschikbare middelen de maatregelen die noodzakelijk zijn :

a) opdat de reis- en identiteitsdocumenten die hij afgeeft van een zodanige kwaliteit zijn dat oneigenlijk gebruik, vervalsing en ongeoorloofde wijziging, vervaardiging en afgifte ervan worden bemoeilijkt;

b) om de integriteit en de veiligheid te waarborgen van de reis- en identiteitsdocumenten die door hem of in zijn naam zijn afgegeven en te voorkomen dat zij op ongeoorloofde wijze worden vervaardigd, afgegeven en aangewend.

#### Artikel 13

##### Legitimiteit en geldigheid van de documenten

Een Staat die Partij is, controleert op verzoek van een andere Staat die Partij is, overeenkomstig zijn nationaal recht en binnen een redelijke termijn, de legitimiteit en de geldigheid van de reis- en identiteitsdocumenten die zijn afgegeven of worden geacht te zijn afgegeven in zijn naam en waarvan wordt vermoed dat zij zijn aangewend om de daden te plegen bedoeld in artikel 6 van dit Protocol.

#### Artikel 14

##### Opleiding en technische samenwerking

1. De Staten die Partij zijn, verzekeren of versterken de gespecialiseerde opleiding van de ambtenaren van de immigratiediensten en andere bevoegde ambtenaren inzake de voorkoming van de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol alsmede inzake de menselijke behandeling van migranten die het slachtoffer zijn van dergelijke daden, alsook tot de naleving van de rechten die hen krachtens dit Protocol zijn toegekend.

2. De Staten die Partij zijn werken, naar gelang van het geval, onderling samen alsmede met de internationale organisaties, niet-gouvernementele organisaties, met andere bevoegde organisaties en

e) Les données d'expérience d'ordre législatif ainsi que les pratiques et mesures tendant à prévenir et à combattre les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole; et

f) Des questions scientifiques et techniques présentant une utilité pour la détection et la répression, afin de renforcer mutuellement leur capacité à prévenir et à détecter les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, à mener des enquêtes sur ces actes et à en poursuivre les auteurs.

2. Un Etat Partie qui reçoit des informations se conforme à toute demande de l'Etat Partie qui les a communiquées soumettant leur usage à des restrictions.

#### Art. 11

##### Mesures aux frontières

1. Sans préjudice des engagements internationaux relatifs à la libre circulation des personnes, les Etats Parties renforcent, dans la mesure du possible, les contrôles aux frontières nécessaires pour prévenir et détecter le trafic illicite de migrants.

2. Chaque Etat Partie adopte les mesures législatives ou autres appropriées pour prévenir, dans la mesure du possible, l'utilisation des moyens de transport exploités par des transporteurs commerciaux pour la commission de l'infraction établie conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 6 du présent Protocole.

3. Lorsqu'il y a lieu, et sans préjudice des conventions internationales applicables, ces mesures consistent notamment à prévoir l'obligation pour les transporteurs commerciaux, y compris toute compagnie de transport ou tout propriétaire ou exploitant d'un quelconque moyen de transport, de vérifier que tous les passagers sont en possession des documents de voyage requis pour l'entrée dans l'Etat d'accueil.

4. Chaque Etat Partie prend les mesures nécessaires, conformément à son droit interne, pour assortir de sanctions l'obligation énoncée au paragraphe 3 du présent article.

5. Chaque Etat Partie envisage de prendre des mesures qui permettent, conformément à son droit interne, de refuser l'entrée de personnes impliquées dans la commission des infractions établies conformément au présent Protocole ou d'annuler leur visa.

6. Sans préjudice de l'article 27 de la Convention, les Etats Parties envisagent de renforcer la coopération entre leurs services de contrôle aux frontières, notamment par l'établissement et le maintien de voies de communication directes.

#### Art. 12

##### Sécurité et contrôle des documents

Chaque Etat Partie prend les mesures nécessaires, selon les moyens disponibles :

a) Pour faire en sorte que les documents de voyage ou d'identité qu'il délivre soient d'une qualité telle qu'on ne puisse facilement en faire un usage improprie et les falsifier ou les modifier, les reproduire ou les délivrer illicitement; et

b) Pour assurer l'intégrité et la sécurité des documents de voyage ou d'identité délivrés par lui ou en son nom et pour empêcher qu'ils ne soient créés, délivrés et utilisés illicitement.

#### Article 13

##### Légitimité et validité des documents

A la demande d'un autre Etat Partie, un Etat Partie vérifie, conformément à son droit interne et dans un délai raisonnable, la légitimité et la validité des documents de voyage ou d'identité délivrés ou censés avoir été délivrés en son nom et dont on soupçonne qu'ils sont utilisés pour commettre les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole.

#### Article 14

##### Formation et coopération technique

1. Les Etats Parties assurent ou renforcent la formation spécialisée des agents des services d'immigration et autres agents compétents à la prévention des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole et au traitement humain des migrants objet de tels actes, ainsi qu'au respect des droits qui leur sont reconnus dans le présent Protocole.

2. Les Etats Parties coopèrent entre eux et avec les organisations internationales, les organisations non gouvernementales et les autres organisations compétentes ainsi qu'avec d'autres éléments de la société

met andere componenten van de civiele maatschappij met het oog op een passende opleiding van de personeelsleden op hun grondgebied teneinde de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol te voorkomen, te bestrijden en uit te roeien, alsook de rechten te beschermen van de migranten die het slachtoffer zijn van die daden. Die opleiding heeft inzonderheid betrekking op:

a) de verbetering van de veiligheid en van de kwaliteit van de reisdocumenten;

b) de erkenning en de opsporing van de vervalste reis- of identiteitsdocumenten;

c) de inlichtingen van strafrechtelijke aard, inzonderheid met betrekking tot de identificatie van georganiseerde criminele groepen die de bedoelde daden in artikel 6 van dit Protocol plegen of mogelijkermijns plegen, de methoden voor het vervoer van de migranten die het slachtoffer zijn van smokkel, alsmede het oneigenlijk gebruik van reis- of identiteitsdocumenten om de daden te plegen bedoeld in artikel 6 en ten slotte de middelen aangewend om de smokkel van migranten te verbergen;

d) de verbetering van de opsporingsprocedures aan de traditionele en niet-traditionele plaatsen van aankomst en vertrek van migranten die het slachtoffer zijn van smokkel; en

e) de menselijke behandeling van migranten en de bescherming van de rechten die hen krachtens dit Protocol worden toegekend.

3. De Staten die Partij zijn en over de passende deskundigheid beschikken, verlenen technische bijstand aan de Staten die herhaaldelijk land van herkomst of van doorvoer zijn voor personen die het slachtoffer zijn geweest van daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol. De Staten die Partij zijn, laten niets onverlet om de noodzakelijke middelen te leveren, zoals voertuigen, informaticasystemen en documentenlezers teneinde de daden bedoeld in artikel 6 te bestrijden.

#### Artikel 15

##### Andere preventieve maatregelen

1. Iedere Staat die Partij is, neemt maatregelen teneinde voorlichtingsprogramma's uit te werken of te versterken teneinde het publiek ervan bewust te maken dat de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol criminele activiteiten zijn die door georganiseerde criminele groepen frequent worden gepleegd teneinde voordeel te verwerven en dat de betrokken migranten daardoor ernstige risico's lopen.

2. Overeenkomstig artikel 31 van het Verdrag werken de Staten die Partij zijn samen op het vlak van informatie om te voorkomen dat de potentiële migranten het slachtoffer worden van georganiseerde criminele organisaties.

3. Iedere Staat die Partij is, bevordert of versterkt, voorzover noodzakelijk is, ontwikkelingsprogramma's en samenwerking op nationaal, regionaal en internationaal niveau, rekening houdend met de socio-economische werkelijkheid van de migraties en met bijzondere aandacht voor de economisch en sociaal achtergestelde gebieden, teneinde de socio-economische oorzaken van de smokkel van migranten aan te pakken, zoals de armoede en de onderontwikkeling.

#### Artikel 16

##### Maatregelen inzake bescherming en bijstand

1. In het kader van de toepassing van dit Protocol neemt iedere Staat die Partij is, overeenkomstig de verplichtingen aangegaan krachtens het internationaal recht, alle passende maatregelen, daaronder begrepen voorzover zulks nodig is wettelijke maatregelen met het oog op de vrijwaring en de bescherming van de rechten van de personen die het slachtoffer zijn geworden van de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol, op de wijze waarop die rechten hen zijn verleend krachtens het toepasselijk internationaal recht, in het bijzonder het recht op leven en het recht om niet te worden onderworpen aan foltering, noch aan wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing.

2. Iedere Staat die Partij is, neemt de passende maatregelen om de migranten op passende wijze te beschermen tegen iedere vorm van geweld die hen kan worden toegebracht, zowel door personen als door groepen, wegens het gegeven dat zij het slachtoffer zijn geweest van daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol.

3. Iedere Staat die Partij is, verleent passende bijstand aan de migranten wier leven of veiligheid in gevaar is gebracht wegens het gegeven dat zij het slachtoffer zijn geweest van de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol.

4. De Staten die Partij zijn, houden bij de toepassing van de bepalingen van dit artikel rekening met de bijzondere noden van vrouwen en kinderen.

civile, selon qu'il convient, pour assurer une formation adéquate des personnels sur leur territoire, en vue de prévenir, de combattre et d'éradiquer les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole et de protéger les droits des migrants objet de tels actes. Cette formation porte notamment sur :

a) L'amélioration de la sécurité et de la qualité des documents de voyage;

b) La reconnaissance et la détection des documents de voyage ou d'identité frauduleux;

c) Les activités de renseignement à caractère pénal, en particulier ce qui touche à l'identification des groupes criminels organisés dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils commettent les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, aux méthodes employées pour transporter les migrants objet d'un trafic illicite, à l'usage impropre de documents de voyage ou d'identité pour commettre les actes énoncés à l'article 6 et aux moyens de dissimulation utilisés dans le trafic illicite de migrants;

d) L'amélioration des procédures de détection, aux points d'entrée et de sortie traditionnels et non traditionnels, des migrants objet d'un trafic illicite; et

e) Le traitement humain des migrants et la protection des droits qui leur sont reconnus dans le présent Protocole.

3. Les Etats Parties ayant l'expertise appropriée envisagent d'apporter une assistance technique aux Etats qui sont fréquemment des pays d'origine ou de transit pour les personnes ayant été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole. Les Etats Parties font tout leur possible pour fournir les ressources nécessaires, telles que véhicules, systèmes informatiques et lecteurs de documents, afin de combattre les actes énoncés à l'article 6.

#### Article 15

##### Autres mesures de prévention

1. Chaque Etat Partie prend des mesures visant à mettre en place ou renforcer des programmes d'information pour sensibiliser le public au fait que les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole constituent une activité criminelle fréquemment perpétrée par des groupes criminels organisés afin d'en tirer un profit et qu'ils font courir de graves risques aux migrants concernés.

2. Conformément à l'article 31 de la Convention, les Etats Parties coopèrent dans le domaine de l'information afin d'empêcher que les migrants potentiels ne deviennent victimes de groupes criminels organisés.

3. Chaque Etat Partie promeut ou renforce, selon qu'il convient, des programmes de développement et une coopération aux niveaux national, régional et international, en tenant compte des réalités socio-économiques des migrations, et en accordant une attention particulière aux zones économiquement et socialement défavorisées, afin de s'attaquer aux causes socio-économiques profondes du trafic illicite de migrants, telles que la pauvreté et le sous-développement.

#### Article 16

##### Mesures de protection et d'assistance

1. Lorsqu'il applique le présent Protocole, chaque Etat Partie prend, conformément aux obligations qu'il a contractées en vertu du droit international, toutes les mesures appropriées, y compris, s'il y a lieu, des mesures législatives, pour sauvegarder et protéger les droits des personnes qui ont été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, tels que ces droits leur sont accordés en vertu du droit international applicable, en particulier le droit à la vie et le droit de ne pas être soumis à la torture ou à d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

2. Chaque Etat Partie prend les mesures appropriées pour accorder aux migrants une protection adéquate contre toute violence pouvant leur être infligée, aussi bien par des personnes que par des groupes, du fait qu'ils ont été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole.

3. Chaque Etat Partie accorde une assistance appropriée aux migrants dont la vie ou la sécurité sont mises en danger par le fait qu'ils ont été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole.

4. Lorsqu'ils appliquent les dispositions du présent article, les Etats Parties tiennent compte des besoins particuliers des femmes et des enfants.

5. Ingeval een persoon die het slachtoffer is geweest van de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol is aangehouden, leeft iedere Staat die Partij is de verplichtingen na aangegaan krachtens het Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen, in de toepasselijke gevallen, daaronder begrepen de verplichting de betrokken persoon onverwijld in kennis te stellen van de bepalingen inzake de officiële kennisgeving aan de consulaire ambtenaren en inzake de communicatie met laatstgenoemden.

#### Artikel 17

##### Verdragen en regelingen

De Staten die Partij zijn streven ernaar bilaterale of regionale verdragen te sluiten, operationele regelingen te treffen of afspraken te maken die ertoe strekken :

a) de meest passende en efficiënte maatregelen uit te werken om de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol te voorkomen en te bestrijden; of

b) de bepalingen van dit Protocol onderling te ontwikkelen.

#### Artikel 18

Terugkeer van migranten die het slachtoffer zijn van smokkel

1. Iedere Staat die Partij is, stemt zonder onverantwoorde of onredelijke vertraging ermee in de terugkeer te vergemakkelijken en te aanvaarden van een persoon die het slachtoffer is van een daad bedoeld in artikel 6 van dit Protocol en die zijn onderdaan is, dan wel het recht heeft permanent op zijn grondgebied te verblijven op het tijdstip van terugkeer.

2. Iedere Staat die Partij is, onderzoekt de mogelijkheid om de terugkeer te vergemakkelijken en te aanvaarden, in overeenstemming met zijn nationaal recht, van een persoon die het slachtoffer is van een daad bedoeld in artikel 6 van dit Protocol en die het recht had permanent op zijn grondgebied te verblijven op het tijdstip dat betrokken persoon op het grondgebied van de Staat van ontvangst is aangekomen.

3. Op verzoek van de Staat van ontvangst die Partij is, controleert een aangezochte Staat die Partij is, zonder onverantwoorde of onredelijke vertraging, of een persoon die het slachtoffer is geweest van een daad bedoeld in artikel 6 van dit Protocol zijn onderdaan is, dan wel het recht heeft permanent op zijn grondgebied te verblijven.

4. Teneinde de terugkeer te vergemakkelijken van een persoon die het slachtoffer is geweest van een daad bedoeld in artikel 6 en niet in het bezit is van de vereiste documenten, aanvaardt de Staat die Partij is van welke die persoon onderdaan is of in welke het slachtoffer het recht had permanent te verblijven op het tijdstip van toegang tot het grondgebied van de Staat van opvang die Partij is, op verzoek van de Staat van opvang die Partij is, de reisdocumenten of de machtiging vereist opdat de persoon zich naar zijn grondgebied kan begeven en daar opnieuw wordt toegelaten.

5. Iedere Staat die Partij is en betrokken is bij de terugkeer van een persoon die het slachtoffer is geweest van een daad bedoeld in artikel 6 van dit Protocol, neemt alle passende maatregelen om deze terugkeer op regelmatige wijze te organiseren, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met de veiligheid en de waardigheid van de persoon.

6. De Staten die Partij zijn, kunnen samenwerken met de internationale organisaties die bevoegd zijn voor de toepassing van dit artikel.

7. Dit artikel wordt verstaan onverminderd enig recht toegekend door enige wet van de Staat van ontvangst die Partij is aan de personen die het slachtoffer zijn geweest van een daad bedoeld in artikel 6 van dit Protocol.

8. Dit artikel heeft geen gevolgen voor de verplichtingen aangegaan krachtens enig ander toepasbaar bilateraal of multilateraal verdrag, enig ander toepasbaar akkoord of enige andere toepasbare regeling waarin de terugkeer van personen die het slachtoffer zijn geweest van een daad bedoeld in artikel 6 van dit Protocol volledig of gedeeltelijk is geregeld.

#### IV. Slotbepalingen

#### Artikel 19

##### Vrijwaringsclausule

1. Niets in dit Protocol doet afbreuk van de rechten, verplichtingen en verantwoordelijkheid van de Staten en van de particulieren krachtens het internationaal recht, daaronder begrepen het internationaal humanitair recht en het internationaal recht met betrekking tot de rechten van de mens en in het bijzonder, ingeval zij van toepassing zijn, het Verdrag van 1951 en het Protocol van 1967 betreffende de status van vluchtelingen, alsmede van het beginsel van niet-terugdrijving dat daarin is gehuldigd.

5. En cas de détention d'une personne qui a été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, chaque Etat Partie respecte les obligations qu'il a contractées en vertu de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, dans les cas applicables, y compris l'obligation d'informer sans retard la personne concernée des dispositions relatives à la notification aux fonctionnaires consulaires et à la communication avec ces derniers.

#### Article 17

##### Accords et arrangements

Les Etats Parties envisagent la conclusion d'accords bilatéraux ou régionaux, d'arrangements opérationnels ou d'ententes visant à :

a) Etablir les mesures les plus appropriées et efficaces pour prévenir et combattre les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole; ou

b) Développer les dispositions du présent Protocole entre eux.

#### Article 18

Retour des migrants objet d'un trafic illicite

1. Chaque Etat Partie consent à faciliter et à accepter, sans retard injustifié ou déraisonnable, le retour d'une personne qui a été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole et qui est son ressortissant ou a le droit de résider à titre permanent sur son territoire au moment du retour.

2. Chaque Etat Partie étudie la possibilité de faciliter et d'accepter, conformément à son droit interne, le retour d'une personne qui a été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole et qui avait le droit de résider à titre permanent sur son territoire au moment de l'entrée de ladite personne sur le territoire de l'Etat d'accueil.

3. A la demande de l'Etat Partie d'accueil, un Etat Partie requis vérifie, sans retard injustifié ou déraisonnable, si une personne qui a été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole est son ressortissant ou a le droit de résider à titre permanent sur son territoire.

4. Afin de faciliter le retour d'une personne ayant été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole et ne possédant pas les documents voulus, l'Etat Partie dont cette personne est ressortissante ou dans lequel elle a le droit de résider à titre permanent accepte de délivrer, à la demande de l'Etat Partie d'accueil, les documents de voyage ou toute autre autorisation nécessaires pour permettre à la personne de se rendre et d'être réadmise sur son territoire.

5. Chaque Etat Partie concerné par le retour d'une personne qui a été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole prend toutes les mesures appropriées pour organiser ce retour de manière ordonnée et en tenant dûment compte de la sécurité et de la dignité de la personne.

6. Les Etats Parties peuvent coopérer avec les organisations internationales compétentes pour l'application du présent article.

7. Le présent article s'entend sans préjudice de tout droit accordé par toute loi de l'Etat Partie d'accueil aux personnes qui ont été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole.

8. Le présent article n'a pas d'incidences sur les obligations contractées en vertu de tout autre traité bilatéral ou multilatéral applicable ou de tout autre accord ou arrangement opérationnel applicable régissant, en totalité ou en partie, le retour des personnes qui ont été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole.

#### IV. Dispositions finales

#### Article 19

##### Clause de sauvegarde

1. Aucune disposition du présent Protocole n'a d'incidences sur les autres droits, obligations et responsabilités des Etats et des particuliers en vertu du droit international, y compris du droit international humanitaire et du droit international relatif aux droits de l'homme et en particulier, lorsqu'ils s'appliquent, de la Convention de 1951 et du Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés ainsi que du principe de non-refoulement qui y est énoncé.



2. De maatregelen bedoeld in dit Protocol worden op zodanige wijze uitgelegd en toegepast dat de personen niet worden gediscrimineerd omdat zij het slachtoffer zijn van mensenhandel. De uitlegging en de toepassing van deze maatregelen geschieden overeenkomstig de internationaal erkende beginselen van niet-discriminatie.

#### Artikel 20

##### Regeling van geschillen

1. De Staten die Partij zijn, streven ernaar de geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Protocol door middel van onderhandelingen te regelen.

2. Ieder geschil tussen twee of meer Staten die Partij zijn betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Protocol dat binnen een redelijke termijn niet door onderhandelingen kan worden geregeld, wordt op verzoek van een van deze Partijen onderworpen aan arbitrage. Ingeval de Staten die Partij zijn binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de datum waarop om arbitrage is verzocht, geen overeenstemming konden bereiken omtrent de arbitrageregeling, kan een van hen het geschil voorleggen aan het Internationaal Gerechtshof door middel van een verzoekschrift overeenkomstig het Statuut van het Hof.

3. Iedere Staat die Partij is, kan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Protocol of van toetreding tot dit Protocol verklaren dat hij zich niet gebonden acht door paragraaf 2 van dit artikel. De overige Staten die Partij zijn, zijn niet gebonden door paragraaf 2 van dit artikel ten aanzien van iedere Staat die Partij is en een dergelijk voorbehoud heeft gemaakt.

4. Iedere Staat die Partij is en een voorbehoud heeft gemaakt overeenkomstig paragraaf 3 van dit artikel, kan dat voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties.

#### Artikel 21

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Protocol staat van 12 tot 15 december 2000 te Palermo (Italië) open voor ondertekening door alle Staten en daarna tot 12 december 2002 op de zetel van de Organisatie van de Verenigde Naties te New York.

2. Dit Protocol staat tevens open voor ondertekening door de regionale organisaties voor economische integratie op voorwaarde dat ten minste een lid-Staat van een dergelijke organisatie dit Protocol heeft ondertekend overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel.

3. Dit Protocol kan worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Een regionale organisatie voor economische integratie kan haar akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neerleggen op voorwaarde dat ten minste een van de lid-Staten ervan zulks heeft gedaan. In deze akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring geeft die organisatie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit Protocol worden geregeld. Die organisatie stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

4. Dit Protocol staat open voor toetreding door iedere Staat of door iedere regionale organisatie voor economische integratie waarvan ten minste een lid-Staat Partij is bij dit Protocol. De akten van toetreding worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Op het tijdstip van toetreding geeft de regionale organisatie voor economische integratie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit Protocol worden geregeld. Zij stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

#### Artikel 22

##### Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking de negentigste dag nadat de veertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is neergelegd, met dien verstande dat het niet in werking treedt voor de inwerkingtreding van het Verdrag. Met het oog op de toepassing van deze paragraaf worden de akten neergelegd door een regionale organisatie voor economische integratie niet beschouwd als een instrument dat wordt toegevoegd aan de akten die reeds zijn neergelegd door de lid-Staten van die organisatie.

2. Les mesures énoncées dans le présent Protocole sont interprétées et appliquées d'une façon telle que les personnes ne font pas l'objet d'une discrimination au motif qu'elles sont l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole. L'interprétation et l'application de ces mesures sont conformes aux principes de non-discrimination internationalement reconnus.

#### Article 20

##### Règlement des différends

1. Les Etats Parties s'efforcent de régler les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole par voie de négociation.

2. Tout différend entre deux Etats Parties ou plus concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qui ne peut être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est, à la demande de l'un de ces Etats Parties, soumis à l'arbitrage. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, les Etats Parties ne peuvent s'entendre sur l'organisation de l'arbitrage, l'un quelconque d'entre eux peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en adressant une requête conformément au Statut de la Cour.

3. Chaque Etat Partie peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, déclarer qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du présent article. Les autres Etats Parties ne sont pas liés par le paragraphe 2 du présent article envers tout Etat Partie ayant émis une telle réserve.

4. Tout Etat Partie qui a émis une réserve en vertu du paragraphe 3 du présent article peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

#### Article 21

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats du 12 au 15 décembre 2000 à Palermo (Italie) et, par la suite, au Siège de l'Organisation des Nations unies, à New York, jusqu'au 12 décembre 2002.

2. Le présent Protocole est également ouvert à la signature des organisations régionales d'intégration économique à la condition qu'au moins un Etat membre d'une telle organisation ait signé le présent Protocole conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

3. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Une organisation régionale d'intégration économique peut déposer ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation si au moins un de ses Etats membres l'a fait. Dans cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, cette organisation déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le depositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

4. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout Etat ou de toute organisation régionale d'intégration économique dont au moins un Etat membre est Partie au présent Protocole. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Au moment de son adhésion, une organisation régionale d'intégration économique déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le depositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

#### Article 22

##### Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, étant entendu qu'il n'entrera pas en vigueur avant que la Convention n'entre elle-même en vigueur. Aux fins du présent paragraphe, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de cette organisation.

2. Ten aanzien van iedere Staat of regionale organisatie voor economische ontwikkeling die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of ertoe toetreedt nadat de veertigste relevante akte is neergelegd, treedt het Protocol in werking de dertigste dag na de datum van de neerlegging van de relevante akte door die Staat of die organisatie of op de datum waarop het in werking treedt overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, indien die datum later valt.

#### Artikel 23

##### Wijziging

1. Na het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van dit Protocol kan een Staat die Partij is een voorstel tot wijziging doen en de tekst ervan neerleggen bij de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties, die het voorstel van wijziging doet toekomen aan de andere Staten die Partij zijn en aan de Conferentie van de Partijen bij het Verdrag teneinde het voorstel te onderzoeken en een beslissing te nemen. De Staten die Partij zijn bij het Protocol in vergadering bijeen in de Conferentie van de Partijen streven ernaar over iedere wijziging een consensus te bereiken. Indien alle inspanningen terzake falen zonder dat overeenstemming is bereikt, kan het voorstel alleen nog worden aanvaard met een meerderheid van twee derde van de Staten die Partij zijn bij het Protocol, die aanwezig zijn op de Conferentie van de Partijen die hun stem uitbrengen.

2. De regionale organisaties voor economische integratie beschikken teneinde overeenkomstig dit artikel hun stemrecht uit te oefenen met betrekking tot de aangelegenheden welke tot hun bevoegdheid behoren, over een aantal stemmen dat overeenstemt met het aantal van hun lid-Staten dat Partij is bij dit Protocol. Zij maken geen gebruik van hun stemrecht als hun lid-Staten zulks wel doen, en omgekeerd.

3. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel moet door de Staten die Partij zijn worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

4. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel treedt ten aanzien van een Staat die Partij is in werking de negentigste dag nadat die Staat die Partij is bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van die wijziging heeft neergelegd.

5. Een wijziging die in werking is getreden, heeft bindende kracht ten aanzien van de Staten die Partij zijn en die ermee hebben ingestemd te worden gebonden door die wijziging. De andere Staten die Partij zijn blijven gebonden door de bepalingen van dit Protocol en door alle voorgaande wijzigingen die zij hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

#### Artikel 24

##### Opzegging

1. Een Staat die Partij is kan dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Die opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de secretaris-generaal de kennisgeving ontvangt.

2. Een regionale organisatie voor economische integratie houdt op Partij te zijn bij dit Protocol als alle lid-Staten het Protocol hebben opgezegd.

#### Artikel 25

##### Depositaris en talen

1. De secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties is de depositaris van dit Verdrag.

2. Het oorspronkelijk exemplaar van dit Protocol, waarvan de Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse en Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

2. Pour chaque Etat ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifiera, acceptera ou approuvera le présent Protocole ou y adhèrera après le dépôt du quarantième instrument pertinent, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument pertinent par ledit Etat ou ladite organisation ou à la date à laquelle il entre en vigueur en application du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, si celle-ci est postérieure.

#### Article 23

##### Amendement

1. A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, un Etat Partie au Protocole peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Ce dernier communique alors la proposition d'amendement aux Etats Parties et à la Conférence des Parties à la Convention en vue de l'examen de la proposition et de l'adoption d'une décision. Les Etats Parties au présent Protocole réunis en Conférence des Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout amendement. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'un accord soit intervenu, il faudra, en dernier recours, pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des Etats Parties au présent Protocole présents à la Conférence des Parties et exprimant leur vote.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer, en vertu du présent article, leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres Parties au présent Protocole. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

3. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation des Etats Parties.

4. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article entrera en vigueur pour un Etat Partie quatre-vingt-dix jours après la date de dépôt par ledit Etat Partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement.

5. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des Etats Parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui. Les autres Etats Parties restent liés par les dispositions du présent Protocole et tous amendements antérieurs qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

#### Article 24

##### Dénonciation

1. Un Etat Partie peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Une organisation régionale d'intégration économique cesse d'être Partie au présent Protocole lorsque tous ses Etats membres l'ont dénoncé.

#### Article 25

##### Dépositaire et langues

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est le dépositaire du présent Protocole.

2. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.